

## **Die Glassonnenuhr vom Schloss Ambras.**

### **The stained glass sundial of the Castle of Ambras.**

Ursprünglich befand sich diese Glassonnenuhr im Schloss Ambras bei Innsbruck. Nach dem auf der Glasscheibe römisch angegebenen Datum – MDL = 1550 wurde sie vermutlich in diesem Jahr geschaffen. Der Künstler ist nicht bekannt. Man nimmt an, dass die damaligen Besitzer des Schlosses, die Familie Schurf, die Sonnenuhr anfertigen ließen. Über den Künstler gibt es keine Aufzeichnungen. Die Inschrift lässt ihrer mundartlichen Eigenart nach auf eine schwäbische Herkunft schließen.

Originally, this stained glass sundial was located in the Castle of Ambras near Innsbruck. Since the Roman numerals MDL = 1550 are indicated on the glass plate it is assumed that the sundial was created then. The artist is unknown. It is presumed that the former owners of the castle, the Schurf family, gave the order for this sundial. There are no records regarding the artist. The inscription suggests Swabian origin due to vernacular characteristics.

1563 erwarb Erzherzog Ferdinand II. (1529 – 1595), der durch das Testament seines Vaters, Kaiser Ferdinand I., in diesem Jahr zum Landesfürsten von Tirol bestimmt wurde, Schloss Ambras. Ein Jahr später überschrieb er es Philippine Welser, einer Augsburger Bürgerstochter, seiner heimlich angetrauten Gemahlin.

In 1563, archduke Ferdinand II (1529-1595) acquired the castle of Ambras. At the same time he advanced to Prince of Tyrol according to the last will of his father emperor Ferdinand I. A year later he signed over the Castle of Ambras to Philippine Welser, a woman of a middle class family in Augsburg, he was secretly married to.

Heute befindet sich die Glassonnenuhr im Archiv des Museums für angewandte Kunst in Wien. 1805/06, als Tirol von den Truppen Napoleons und den Bayern erobert wurde, brachte man viele Kunstschätze des Schlosses Ambras nach Wien in Sicherheit. Dort befindet sich die Uhr noch heute.

Today the stained glass sundial is kept in the archive of the Museum of Applied Arts in Vienna. Many art treasures of the Castle of Ambras were moved to Vienna to keep them safe when Tyrol was conquered by the troops of Napoleon and the Bavarians. The sundial is still stored there.

Frau Dr. Ilse Fabian von der Arbeitsgruppe Sonnenuhren im Österreichischen Astronomischen Verein hatte die Gelegenheit, die Glassonnenuhr zu fotografieren.

Mrs. Dr. Ilse Fabian from the Working Group Sundials in the Austrian Astronomical Association has been given opportunity to photograph the stained glass sundial.

### **Die Glassonnenuhr :**

The stained glass sundial:

### **Ursprünglicher Standort Schloss Ambras :**

(Geogr. Breite) = + 47° 15' 23" N

(Geogr. Länge) = - 11° 26' 02" O

Fenster einer Kapelle auf der Ostseite des Schlosses. Die Kapelle existiert nicht mehr.

### **Original location of the Castle of Ambras :**

Latitude  $\varphi = 47^{\circ} 15' 23''$  N

Longitude  $\lambda = 11^{\circ} 26' 02''$  E

Window of a chapel on the eastern side of the castle. The chapel does not exist anymore.

**Type :** Runde vertikale Glassonnenuhr. Durchmesser der Scheibe 38,5 cm.

**Dial type:** Round vertical stained glass sundial. Plate diameter 38,5 cm.

**Deklination der Wand :** Südwest (  $d = + 16,8^{\circ}$  ).

**Declination of the wall:** southwest (  $d = + 16,8^{\circ}$  ).

**Ursprünglicher Standort der Sonnenuhr :** Fenster einer Kapelle auf der Ostseite des Schlosses. Die Kapelle existiert nicht mehr.

**Original location of the sundial:** Window of a chapel on the eastern side of the castle. The chapel does not exist anymore.

**Zeitanzeige :** Wahre Ortszeit : 8 Uhr früh bis 6 Uhr nachmittag. Planetenstunden (punktierter Linien): HORA PLANETRVM (III – VI – IX). Italische Stunden (weiße Linien): HORA BOHEMICAS AB OCCASUS (XVI – XXIII).

**Time display:** True local time: 8 o'clock in the morning until 6 o'clock in the afternoon. Planetary hours (dotted lines): HORA PLANETRVM (III, VI, IX). Italian hours (white lines): HORA BOHEMICAS AB OCCASUS (XVI - XXIII).

**Datumsinformation :** Datumslinien des Tierkreises.

**Date information:** zodiac lines.

**Stil :** Renaissance.

**Style:** Renaissance.

**Künstlerische und handwerkliche Ausführung :** Malerei auf Glas mit Schmelzfarben.

**Artistry and craftsmanship:** Painting on glass with glaze colors.

**Inschrift :** Oberhalb des Zifferblattes befindet sich eine Erklärung bzw. Gebrauchsanweisung zum Zifferblatt der Sonnenuhr, deren 2. Teil ringförmig um das Zifferband seine Fortsetzung findet.

**Inscription:** Above the dial an explanation or instructions for using the sundial are provided, the second part of which continues annularly around the dial.

*Die schwartz Zal im gelb ring macht ku  
Zu jder zeyt gmein theütsche stund  
Rott und weiß grad die thun auch kund  
Die firtel und die halben stund  
Weiß schwartz krom strich zeÿge an  
Inn wellichs zeichen dson thut gan  
Im ysseren ring volgt weytter ...  
Fortsetzung im Kreis :  
auch kundt Die grad weÿssen Strich zeÿgen an  
Die Ungeleÿchen Planeten stund  
Bohmisch stund und italian  
Diß alles zeÿgt der schatt von knopfl zeÿg an MDL  
The black number in the yellow ring indicates  
Common German hours at any time  
Red and white (show) quarter and half hours  
White black bent lines indicate  
The zodiac the sun currently moves within  
In the outer ring...  
(continued in the ring:)  
The straight white lines indicate  
The Unequal Planetary hours  
Bohemian and Italian hours  
This all is indicated by the shade of the tip of the rod MDL*

**Schattenwerfer :** fehlt.

**Gnomon:** Style missing.

**Zeitliche Zuordnung :** 1550

**Construction date:** 1550

**Konstrukteur :** Unbekannt, vermutlich schwäbischer Künstler.

**Designer:** Unknown, presumably a Swabian artist.

**Literatur :** **Reference:**

Harro H. Kühnelt : „Die Glasmalerei – Sonnenuhr des Museums für Angewandte Kunst in Wien, Schriften der Freunde alter Uhren 1972/73, Heft XII.

Hans Behrendt : „Glas – Sonnenuhren“, Schriften der Freunde alter Uhren 1980, Heft XIX.

a\_Ambras-SU\_e.doc